



NABOKOV
Y LA
LITERATURA
RUSA

M.^a ASUNCIÓN BARRERAS
NINA KRESSOVA

COMARES LITERATURA

M.^a ASUNCIÓN BARRERAS GÓMEZ
Universidad de La Rioja

NINA KRESSOVA IORDANISHVILI
Centro de Culturas Eslavas
Universidad de Granada

NABOKOV
Y LA LITERATURA RUSA

GRANADA, 2024

COMARES LITERATURA

En la edición de esta publicación colabora el Centro de Culturas Eslavas.

Maquetación:
Virginia Vílchez Lomas

© M.^a Asunción Barreras Gómez y Nina Kressova Iordanishvili

© Editorial Comares, 2024
Polígono Juncaril
C/ Baza, parcela 208
18220 • Albolote (Granada)
Tlf.: 958 465 382

www.comares.com • E-mail: libreriacomares@comares.com
facebook.com/Comares • twitter.com/comareseditor • instagram.com/editorialcomares

ISBN: 978-84-1369-843-4 • Depósito Legal: Gr. 1316/2024

Impresión y encuadernación: COMARES

SUMARIO

PALABRAS PRELIMINARES	XI
SOBRE LA VIDA Y OBRA DE NABOKOV	1
MAPA DE UN VIAJE QUE DURÓ LA VIDA: RUSIA – EUROPA – AMÉRICA – EUROPA	1
NABOKOV Y SU OBRA RUSA	8
BREVE RELACIÓN DE OBRAS ESCRITAS: 1916-1977	17
LITERATURA RUSA ANTERIOR AL SIGLO XIX Y SU REFLEJO EN NABOKOV.	21
TRADICIÓN ORAL POPULAR	24
COMIENZOS DE LA LITERATURA, SIGLOS XI-XIV	29
DESDE LA UNIFICACIÓN DE RUSIA HASTA PEDRO EL GRANDE, SIGLOS XIV-XVII.	31
SIGLO DE LAS LUCES	36
SENTIMENTALISMO Y NIKOLÁI KARAMZÍN.	44
A MODO DE CONCLUSIÓN	47
LITERATURA RUSA DEL SIGLO XIX Y SU REFLEJO EN NABOKOV	49
EL ROMANTICISMO SE AFIANZA: EL «SIGLO DE ORO» DE LA POESÍA RUSA	51
Alexandr Griboiédov	54
Alexandr Pushkin.	57
Mijaíl Lérmontov	75
Baratynski y Koltsov	83
El periodismo y la prosa de los 1820 y 1830	85
Nicolái Gógol.	92
ESCUELA NATURAL. LA LITERATURA DE LOS CUARENTA Y CINCUENTA	106
Nicolái Nekrásov	112
LÍRICA DE LA SEGUNDA MITAD DEL SIGLO XIX.	114
Fiódor Tiútchev	115
Afanasi Fet	117
Alexéi K. Tolstói, Yákov Polonski y Semión Nadson	120
LOS SESENTA Y LAS DÉCADAS POSTERIORES: PERIODISMO Y LÍDERES INTELLECTUALES	123
EL LARGO REINADO DEL REALISMO EN PROSA DE LA SEGUNDA MITAD DEL SIGLO XIX	129
Alexandr Ostrovski.	137
Iván Goncharov	138
Nicolái Leskov	140

Mijaíl Saltykov-Schedrín	143
Iván Turguénev	145
Fiódor Dostoievski	148
Lev Tolstói	158
Antón Chéjov	168
LITERATURA RUSA DEL SIGLO XX Y SU REFLEJO EN NABOKOV	177
EL SIGLO DE PLATA Y LA LITERATURA RUSA ANTES Y DESPUÉS DE LA REVOLUCIÓN BOL- CHEVIQUE	177
POESÍA RUSA DE LOS TIEMPOS DE JUVENTUD DE NABOKOV	184
LOS SIMBOLISTAS	184
Dmitri Merezhkovski	185
Valeri Briúsov	186
Konstantín Balmont	188
Aleksandr Blok	190
Andréi Bely	193
LOS ACMEÍSTAS	196
Nicolái Gumiliov	197
Anna Ajmátova	199
Ósip Mandelshtam	201
LOS FUTURISTAS	204
Vladímir Mayakóvski	204
Velimir Jlébnikov	206
Marina Tsvetáieva	208
Boris Pasternak	212
Vladislav Jodasévich	215
LA NARRATIVA RUSA ANTES DE LA REVOLUCIÓN: EL ENTORNO LITERARIO DE VLADÍMIR NABOKOV	218
Vasili Rózanov	218
Alexandr Serafimóvich	219
Fiódor Sologub	219
Maxim Gorki	220
Alexandr Kuprín	221
Iván Bunin	222
Leonid Andréiev	225
Mijaíl Kuzmín	226
Iván Shmeliov	226
Alexéi Rémizov	227
LA NARRATIVA RUSA DESPUÉS DE LA REVOLUCIÓN: EL RÍO DE LA LITERATURA RUSA SE BIFURCA	227
Nadezhda Teffi	228
Mijaíl Osorguín	228
Borís Záitsev	229
Mark Aldánov	229
Gaitó Gazdánov	230
Irina Odóievtsava	232
Nina Berbérova	233
Sasha Chiorny	234

LA NARRATIVA DE LOS SOVIETS.	234
Yevgueni Zamiatin	235
Viktor Shklovski	235
Alexandr Fadéiev	236
Mijaíl Shólojov	237
Borís Pilniak	238
Iliá Ehrenburg	238
Daniil Jarms	239
Mijaíl Zóschenko	240
Mijaíl Bulgákov	240
Iliá Ilf y Yevgueni Petrov	241
Yuri Olesha	241
Andréi Platónov	242
CONCLUSIONES	245
BIBLIOGRAFÍA	251

A Nailya Garipova

Nailya Garipova, recientemente fallecida, colaboró con una versión preliminar del capítulo sobre la literatura rusa del siglo XX y su reflejo en Nabokov (secciones sobre la poesía rusa de los tiempos de juventud de Nabokov y la narrativa rusa después de la revolución), pero desafortunadamente no pudo continuar con la tarea. Es justo dedicarle este trabajo y reconocer su parte de autoría.

PALABRAS PRELIMINARES

You cannot understand a writer if you cannot pronounce his name.

Vladimir Nabokov

Nabokov with the middle syllable accented and rhyming with smoke. Would you like to try?

Vladimir Nabokov

Vladimir Nabokov es un clásico de la literatura contemporánea que ha ejercido una gran influencia en varias generaciones de escritores, sobre todo estadounidenses y rusos, entre los que se puede citar nombres de John Barth, Thomas Pynchon, John Updike, Sasha Sokolov¹, Iósif Brodski o Andréi Bítov. La infinita riqueza de su lenguaje, sus malabarismos lingüísticos y sus juegos con la realidad, inesperados giros argumentales e inolvidables personajes fueron y siguen siendo admirados por los más variados lectores de los cuatro continentes.

S. E. Sweeney (1984), en su artículo «Classification of Genus Nabokov», examina la catalogación de la obra del escritor. Resulta que sus libros son introducidos tanto en la sección de literatura rusa de las bibliotecas como en la sección de literatura americana. Críticos y estudiosos de ambas lenguas siguen con la misma tradición, alterando la «nacionalidad» de la obra del conocido y polémico

¹ En este estudio se ha utilizado el sistema de transliteración fonética del ruso al español (Sánchez Puig, 1991). Únicamente se han permitido algunas excepciones en caso de los nombres propios de uso común, sobre todo referentes a las personas que residieron durante largos períodos fuera del ámbito cultural de escritura cirílica. En ese sentido, la excepción más notoria la conforma el apellido del propio Nabokov, que las autoras han preferido transliterar sin acentuación.

mico autor según sus preferencias personales y académicas. En general, parece que nadie quiere prestar oídos a la opinión del propio Nabokov, que en una entrevista sugirió al respecto:

I am a little sorry to be left out. Nobody can decide if I am a middle-aged American writer or an old Russian writer—or an ageless international freak. (SO, p.106)

En realidad, en el caso del autor de *La dádiva* y *Lolita* resulta especialmente difícil distinguir entre su primera y su segunda lengua, pues tanto el ruso como el inglés entraron en su vida casi a la par, en una infancia de «a perfectly normal trilingual child», como asegura el propio Nabokov en la entrevista con Alvin Toffler (1964)².

No es la primera vez que un escritor abandona su lengua nativa para escribir en inglés, ni es Nabokov el primer escritor políglota que encontramos en la historia de la literatura. Durante el siglo xx hubo autores de renombre que escribieron sus obras literarias, abandonando su idioma materno, en otra lengua, como Samuel Beckett o Joseph Conrad. S. E. Sweeney sostiene, en su artículo anteriormente mencionado, que hay escritores que parecen escribir para el mundo, no para una lengua o una cultura en particular. Las ficciones de Nabokov muestran una amplia gama de formas literarias y retratan diferentes realidades procedentes de distintas culturas. Así, por ejemplo, en sus obras se da una visión de cómo vivieron los exiliados rusos fuera de su país después de la revolución rusa de 1917, o se muestran aspectos de la sociedad alemana de los años veinte y treinta, o de la americana de los cincuenta. Las páginas de sus libros cifran un sinfín de alusiones y reminiscencias de diferentes literaturas europeas, que a menudo se convierten en complejos acertijos intertextuales. No menos variado es el repertorio de sus recursos estilísticos y géneros literarios procedentes de diversas tradiciones, los que domina con igual destreza artística.

Pero hay algo que distingue a Nabokov de otros autores que por diferentes motivos pasaron a escribir en una lengua que consideraban segunda o foránea. Tal como lo indica él mismo en el prefacio a *Las otras orillas* (DB, p.142), su caso fue distinto del de, por ejemplo, Joseph Conrad, quien antes de empezar a componer en inglés no había dejado ninguna huella en su literatura natal. Cuando en 1940 Nabokov decidió tomar ese camino, ya era todo un maestro de letras rusas, por lo que su metamorfosis no sólo implicaba renunciar a la lengua de «Avváku, Pushkin o Tolstói» (DB, p. 140), una lengua en sentido general,

² Parece que las palabras del escritor encierran ironía, al no ser esto algo habitual en el mundo occidental después de los años cincuenta; pero en el contexto de la Rusia anterior a la revolución y en el mundo de alta sociedad, a la que pertenecía la familia Nabokov, el hecho que un niño dominara varios idiomas era algo habitual.

sino también a su propia lengua —enriquecida con colores y sabores de su propia experiencia vital—, la que corría por sus venas e imprimía una irrepetible marca de agua en su visión de realidad.

En 1941 en las páginas de *Atlantic Monthly* apareció este poema de Nabokov (1941b) que anunciaba el definitivo adiós al «softest of tongues»:

To many things I've said the word that cheats
 the lips and leaves them parted (thus: prash-chai
 which means «good-bye») — to furnished flats, to streets,
 to milk-white letters melting in the sky;
 to drab designs that habit seldom sees,
 to novels interrupted by the din
 of tunnels, annotated by quick trees,
 abandoned with a squashed banana skin;
 to a dim waiter in a dimmer town,
 to cuts that healed and to a thumbless glove;
 also to things of lyrical renown,
 perhaps more universal, such as love.
 Thus life has been an endless line of land
 receding endlessly... And so that's that,
 you say under your breath, and wave your hand,
 and then your handkerchief, and then your hat.
 To all these things I've said the fatal word,
 using a tongue I had so tuned and tamed
 that —like an ancient sonneteer— I heard
 its echoes by posterity acclaimed.
 But now thou too must go; just here we part,
 softest of tongues, my true one, all my own...
 And I am left to grope for heart and art
 and start anew with clumsy tools of stone.

Estas líneas son el mejor testimonio de la difícil transformación que sufrió el autor de *La dádiva* para convertirse en el creador de la pequeña nínfula y del fantasioso rey de la Nueva Zembla.

No obstante, al dejar de escribir en su lengua natal, Nabokov no renunció a la cultura rusa y se convirtió en su embajador en tierras americanas: sus elaboradas traducciones y sus cursos universitarios prueban esta faceta de la vida del escritor, que una vez dijo que se reservaba «the right to yearn after an ecological niche: ... Beneath the sky / Of my America to sigh / For *one* locality in Russia» (SM, p. 59).

La comprensión de la obra nabokoviana, sea del período que sea, nunca será completa si no se tiene en cuenta su estrecha vinculación con la literatura rusa. El presente trabajo pretende elaborar un boceto panorámico sobre el tema «Nabokov y la literatura rusa». Hasta donde sabemos, este intento no ha tenido antecedentes.

El primer capítulo ofrece una visión introductoria de la biografía y obra de Vladímir Nabokov. El segundo capítulo emprende un largo recorrido a través de la historia de la literatura rusa, desde sus comienzos hasta principios del siglo xx, dedicando una atención especial a aquellos autores y obras susceptibles de establecer contactos con la narrativa nabokoviana. Las conclusiones recogen reflexiones de las autoras sobre la presencia de la tradición literaria rusa en la obra de Nabokov.

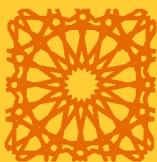
NABOKOV Y LA LITERATURA RUSA da una visión de la literatura rusa y realiza un exhaustivo trabajo comparativo para desvelar los orígenes de la singular producción literaria de Vladímir Nabokov, uno de los autores más originales e influyentes del siglo xx.

El autor de *Lolita* decía que su cabeza pensaba en inglés, pero su corazón seguía hablando ruso. La cultura y la literatura rusa han sido la materia prima de su creación artística —desde la primera novela *Mashenka* hasta la inconclusa *El original de Laura*—, convirtiéndose en protagonista en *La dádiva*.

La primera parte del libro ofrece un amplio recorrido a través de la biografía y la obra de Nabokov. Sigue su trayectoria desde la casa natal en San Petersburgo hasta los amplios apartamentos en el Hotel Palace de Montreux en Suiza. Da cuenta detallada de la producción artística del escritor ruso-estadounidense y repasa sus escritos de crítica literaria y filología, sus estudios entomológicos y sus conocimientos de la lengua rusa, francesa e inglesa.

En la segunda parte se emprende un largo camino a través de la historia de la literatura rusa, desde sus comienzos hasta principios del siglo xx, dedicando una atención especial a aquellos autores y obras susceptibles de establecer contactos con la narrativa nabokoviana.

El estudio se dirige a todos los interesados en la obra de Nabokov y en la literatura rusa en general. Asimismo, puede servir como base para la formación introductoria de los alumnos universitarios.



COMARES
editorial

ISBN 978-84-1369-843-4



9 788413 698434